



Мигель де Сервантес Сааведра

Д О Н К И Х О Т

Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

**Мигель де Сервантес Сааведра
Дон Кихот. Часть 1 (глава 3).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63754397
ISBN 9785005309891*

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 3)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге 2 341 испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	12
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	13
Об авторе	15
От автора перевода	23
Об учебных пособиях серии ©	24
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	26
Упражнение 1 (2 341 слово и идиома)	27
Конец ознакомительного фрагмента.	36

Дон Кихот. Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де
Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-0989-1 (т. 3)

ISBN 978-5-0051-3521-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний испанской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями испанского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на испанский и подготовить его пересказ близко к тексту на испанском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с испанского языка на русский, выполнить аудирование мате-

риала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко тексту. Весь материал на испанском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести, прослушать и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на испанском языке – оригинальный авторский текст Мигеля де Сервантеса Сааведры. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 3)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге **2 341** испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 341** испанских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>
и латиноамериканское телевидение [https://
www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz](https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz)

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>
или латиноамериканское радио [http://www.radio-en-
vivo.mx/noticias-mvs](http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs)

Смотрите фильмы с субтитрами [http://clasevirtual.ru/
index/peliculas/0-4](http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4)

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. один такой подкаст предлагает вам данное учеб-

ное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

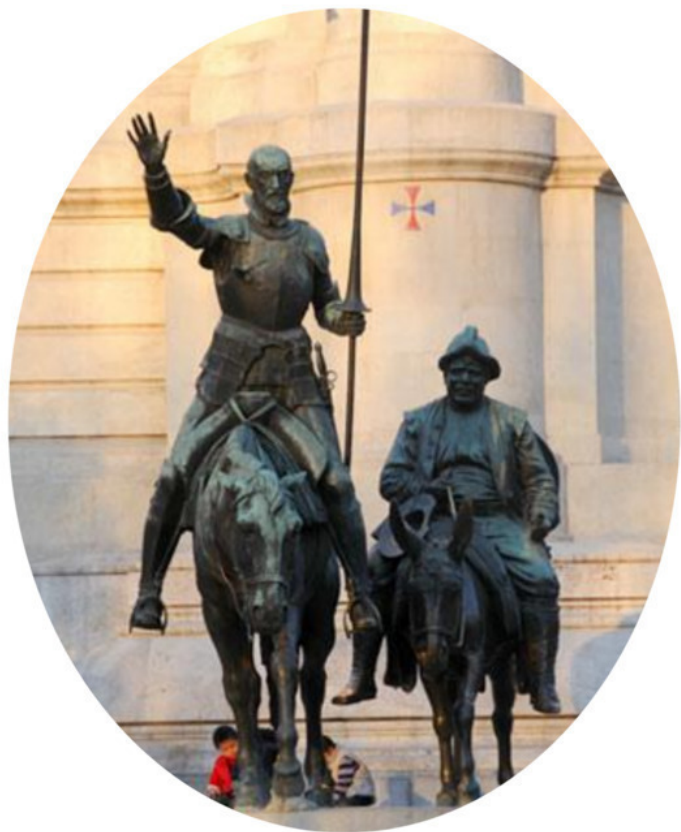
Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего при-

частия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде



Памятник Дон Кихоту в Толедо

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать иностранную художественную литературу в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

был ещё таким молодым (ser.. tan reciente) – группа русских слов / их перевод на испанский язык (оригинальный авторский текст).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму.

магнит (...imán) – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

это было то самое время (ser.. esa la época/ *Indefinido*) – данный глагол автор произведения поставил в Pretérito Indefinido de Indicativo, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение

1 (2 341 слово и идиома)

Прочитайте текст, переведите его на испанский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

Часть первая (глава третья) / Parte primero (capítulo tercero)

В которой рассказывается (donde contarse..) о том забавном способе (...graciosa manera), которым (que) Дон Кихот был посвящён в рыцари (tener.. D. Quijote en armarse caballero).

И вот (yasí), преследуемый (fatigar.. (!) этой мыслью (este pensamiento), он покончил (abreviar..) со (-) скудным трактирным ужином (su venteril y limitada cena), после чего (...cual acabada) позвал хозяина (llamar.. (!) ...ventero), и запершись с ним (y encerrarse.. con él) на конюшне (!)...caballeriza), пал пред тем на колени (hincarse.. de rodillas ante él), говоря ему (decirle..):

– Я не сдвинусь (no levantarse.. jamás) с места (!) donde estar..), доблестный рыцарь (valeroso caballero), до тех

пор, пока (fasta que) **ваша любезность** (...vuestra cortesía), **не удостоит меня** (me otorgar..) **подарка** (...don), **о (-) котором просить хочу я** (que pedirle querer..), **того подарка, что** (...cual) **принесёт вам славу** (redundar.. en alabanza vuestra), **а всему человечеству пользу** (y en pro del género humano).

Трактирщик (...ventero), **который увидел своего гостя на коленях** (que ver.. (!) su huésped a sus pies), **и услышал подобные речи** (y oír.. semejantes razones), **был смущён** (estar.. confuso mirándole), **не зная что делать** (sin saber qué hacerse) **и что говорить** (ni decirle), **настаивал** (y porfiabar..), **чтобы тот встал** (con él que levantarse..); **но ничего не добился** (y jamás querer..), **пока не** (hasta que) **пообещал** (le haber.. de decir), **что исполнит** (que él le otorgar.. / *Imperfecto de Indicativo*) **просьбу** (...don), **с которой он к нему обращается** (que le pedir..).

– **Меньшего и не ожидал я** (no esperar.. yo menos) **от вашего несказанного великодушия** (!) ...gran magnificencia vuestra), **сударь мой** (señor mío), – **ответил Дон Кихот** (responder.. D. Quijote), – **да будет вам известно** (y así os digo), **что** (que) **просьба** (...don), **с которой я к вам обратился** (que os pedir..), **а ваша щедрость** (y de vuestra liberalidad) **пообещала исполнить** (me ser.. otorgado), **заключается в том, чтобы** (es que) **завтра** (mañana), **имен-**

но в этот день (en aquel día), **вы меня посвятили в рыцари** (me haber.. de armar caballero/ 2 л., мн. ч., *Presente de Indicativo*), **а эту ночь** (y esta noche) **в часовне (!) ...capilla) вашего замка (!) este vuestro castillo) проведу я в бдении над оружием** (velar.. ...armas);

и завтра (y mañana), **как я уже сказал** (como tener.. dicho/ 1 л, ед. ч., *Presente de Indicativo*), **исполнится то** (cumplirse.. lo), **чего я так желаю** (que tanto desear..), **чтобы я смог** (para poder), **по законному праву** (como deberse../ 3 л, ед. ч., *Presente de Indicativo*), **объезжать** (ir) **все четыре** (por todas ...cuatro) **стороны** (partes) **света (!) ...mundo) в поисках приключений** (buscar.. ...aventuras/*герундий*) **и для поддержки** (en pro de) **нуждающихся** (...menesterosos), **исполняя долг перед рыцарством** (como estar.. a cargo de la caballería/ 3 л, ед. ч., *Presente de Indicativo*), **а также долг странствующего рыцаря** (y (!) ...caballeros andantes), **коим я являюсь** (como yo ser..), **и желанье моё** (cuyo deseo) **к подобным подвигам (!) semejantes fazañas) склонно** (ser.. inclinado).

Хозяин постоялого двора (...ventero), **как уже было сказано** (que como estar.. dicho/ 3 л, ед. ч., *Presente de Indicativo*), **был** (ser..) **слегка шельмоват** (...poco socarrón), **и уже догадывался** (y ya tener.. algunos barruntos) **о том, что гость не в своём уме (!) ...falta (!) juicio**

(!) su huésped), **окончательно же он в этом убедился** (acabar.. de creerlo), **услышав подобные речи** (cuando acabar.. de oír semejantes razones), **и дабы** (y por) **весело скоротать вечер** (tener que reír aquella noche), **решил** (determinar..) **во всём ему потакать** (seguirle ...humor), **потому** (así) **сказал ему** (le decir..), **что** (que) **он очень разумен** (andar.. muy acertado) **в желаниях своих** (en lo que desear..) **и просьбах** (y pedir..), **и что** (y que) **такое предложение** (tal prosupuesto) **вполне естественно слышать** (ser.. propio y natural) **от особ столь знатных** (!) ... caballeros tan principales), **к которым он, вероятно, и относится** (como él parecer..), **судя по его внешнему виду и горделивой осанке** (y como su gallarda presencia mostrar..),

что (y que) **и сам-то он** (él ansimesmo), **в годы** (en ... años) **юности** (!) su mocedad) **предавался** (darse..) **такому почётному** (!) aquel honroso) **занятию** (ejercicio), **странствуя** (andar..) **по свету** (!) diversas partes (!) ... mundo) **в поисках** (buscar..) **приключений** (sus aventuras), **не обходя стороной** (sin que dejar.../ *Pluscuamperfecto de Subjuntivo, форма на -se*) **Перчелес под Малагой** (...percheles de Málaga), **Риаранские острова** (islas (!) Riarán), **севильский Компас** (compás (!) Sevilla), **сеговийский Азогехо** (azoguejo (!) Segovia), **валенсийскую Оливеру** (...olivera (!) Valencia), **гранадскую Рондилью** (rondilla (!) Granada),

набережную в Санлукаре (playa (!) Sanlúcar),

кордовский Потро (potro (!) Córdoba), толедские игорные притоны (у ...ventillas (!) Toledo), у otras diversas partes (и другие весёлые местечки), где (donde) он упражнялся (ejercitar..) в быстроте ног (...ligereza (!) sus pies) и ловкости рук (у sutileza (!) sus manos), сделав многих одноглазыми (hacer.. muchos tuertos/ герундий), не (-) давая проходу вдовам (recostar.. muchas viudas), соблазняя девиц (deshacer.. algunas doncellas), и малолетних (у engañar.. a muchos pupilos), в конце концов (у finalmente), став известной личностью (darse.. a conocer por) в судах и судилищах (cuantas audiencias y tribunales) практически по всей Испании (hay casi en toda España);

и, что потом же осел в этом замке (у que a lo último venirse.. a recoger a aquel su castillo/ Pluscuamperfecto de Indicativo), в котором живёт (donde vivir..) на свой и на чужой счёт (con toda su hacienda y con ...ajenas), собирая здесь (recoger.. en él) всех странствующих рыцарей (!) todos ...caballeros andantes) любого качества (!) cualquiera calidad) и в любом состоянии (у condición que ser..), только (sólo) из-за исключительной к ним любви (por ...mucha afición que les tener..), но с условием, чтобы они делились с ним своим достоянием (у porque partir.. (!) él de su shaberes) в качестве оплаты (en pago de) за его

доброе намеренье (su buen deseo).

Сказал он ему также (díjole también), **что** (que) **в замке его** (!) aquel su castillo) **нет часовни** (no haber.. capilla alguna) **в которой он мог бы бодрствовать над** (donde poder velar) **оружием** (...armas), **потому как** (porque) **она снесена** (estar.. derribada) **для того, чтобы построить новую** (para hacerla de nuevo); **но** (pero) **в случае необходимости** (en caso (!) necesidad) **он знает** (él saber..), **что провести ночь в бдении можно** (que poderse.. velar/ 3 л., мн. ч.), **где угодно** (donde quiera) **и, что** (y que) **этой ночью** (aquella noche) **бодрствовать над оружием можно будет** (las poder.. velar) **во дворе** (en un patio) **замка** (!) ...castillo); **что** (que) **утром** (a la mañana), **с Божьей помощью** (siendo Dios servido), **будут соблюдены все надлежащие церемонии** (hacerse.. ...debidias ceremonias) **и он станет рыцарем** (de manera que él quedar.. armado caballero/ *Imperfecto de Subjuntivo, форма на -se*), **да таким рыцарем** (y tan caballero), **какого** (que) **ещё не видел этот мир** (no poder.. ser más (!) ...mundo/ *Imperfecto de Subjuntivo, форма на -se*).

Он спросил у гостя (preguntóle), **есть ли у того при себе деньги** (si traer.. dineros): **Дон Кихот ответил** (responder.. Don Quijote), **что у него нет ни гроша** (que no traer.. blanca), **потому что** (porque) **он никогда** (él nunca)

не читал (leer..) **в историях** (en ...historias) **о странствующих рыцарях** (!) ...caballeros andantes), **что** (que) **у кого-то они были при себе** (ninguno los traer/ *Pluscuamperfecto de Subjuntivo*, форма на -se).

На это (a esto) **хозяин сказал** (decir.. ...ventero), **что** (que) **тот заблуждается** (engañarse): **что** (que), **ясное дело** (puesto caso), **что** (que) **в историях** (!) ...historias) **об этом не пишут** (no escribirse.. 3 л., ед. ч.), **потому как** (por) **их авторам казалось** (haberles parecido a los autores de ellas), **что не стоит** (que no ser.. menester) **писать** (escribir) **о вещах настолько понятных** (...cosa tan clara), **о том, что** (y tan) **столь необходимо иметь при себе** (necesaria de traerse), **о деньгах** (como ser.. dineros) **и чистых рубашках** (y camisas limpias), **но из этого не следует** (no por eso haberse.. de creer), **что** (que) **у них этого нет при себе** (no los traer../ *Indefinido*);

таким образом (y así), **совершенно точно и достоверно** (tuviese por cierto y averiguado), **что** (que) **все странствующие рыцари** (todos ...caballeros andantes), **о которых** (!) (que) **насочиняли столько книг** (tantos libros estar.. llenos y atestados/ *Presente de Indicativo*), **имели при себе** (llevar..) **туго набитые кошельки** (bien erradas ...bolsas), **потому как** (por lo que) **мало ли что может с ними случиться** (poder.. sucederles/ *Imperfecto de Subjuntivo*, форма на -se) **и, что** (y

que) **само собой разумеется** (asimismo), у них были при себе рубашки llevar.. camisas) и небольшой ларец (у ... arqueta pequeña), **полный** (llena) **мазей** (!) ungüentos), **чтобы** (para) **залечивать** (curar) **раны** (...heridas), **которые они получали** (que recibir..), **потому что не всякий раз** (porque no todas veces) **в полях** (!) ...campos) и **пустынях** (у desiertos), **в которых они сражались** (donde combatirse..), и где их ранили (у salir.. heridos), **имелся** (haber..) **лекарь** (quien los curar..),

хотя нет-нет, да у кого-нибудь (si ya no ser.. que) **появлялся** (tener..) **какой-нибудь мудрый чародей** (algún sabio encantador) **среди друзей** (por amigo), **который потом** (que luego) **их спасал** (los socorrar..), **направляя по воздуху** (traer.. (!) ...aire), **на облаке** (en alguna nube), **девицу** (alguna doncella) **или карлика** (o enano) **с пузырьком** (con alguna redoma) **воды** (!) agua) **такого свойства** (!) tal virtud), **что ежели примешь только каплю** (que en gustando alguna gota de ella), **сразу же заживают** (luego al punto quedaban sanos) **язвы** (de sus llagas) и **раны** (y heridas), **как, если бы их и вовсе не было** (como si mal alguno no tener..);

если же среди знакомых такого волшебника не было (mas que en tanto que esto no haber..), **рыцари прошлого считали правильным** (tener.. ...pasados caballeros por

cosa acertada/ *Indefinido*), **чтобы** (que) **их оруженосцы** (sus escuderos) **были снабжены** (ser.. proveídos) **деньгами** (!) (dineros) **и другими необходимыми вещами** (y (!) otras cosas necesarias), **такими как** (como) **корпия**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.